

ANA MARÍA FUSTER LAVÍN

*Transalation from Spanish*

*Pedro Cuperman*

*Libertad Garzón*

*Scorpio of Sweet Poisons*

Scorpio of sweet poison  
thirsty salty salt  
of blackened black tongue  
night and seaquake  
trapeze and curve  
pain, penal  
penis penetrates  
tra tra, la, la, ah.

Scorpio's sweet poison  
satin under god's dust  
rose rosy rose  
moan penetrated  
obscure cave of soul  
soulless  
of perverse verse  
of vulva and sting  
spittle and moons  
and the tide comes in  
bubbles b(a)bble  
ba, bla ah ah ah.

*Escorpio de dulces venenos*

Escorpio dulce veneno  
sed salada sal  
de lengua negra negrera  
noche y maremoto  
trapecio y curva  
pena, penal  
pene penetra  
tra tra ra ra a.

Veneno dulce de Escorpio  
satín bajo el polvo de dios  
rosa rosado rosa  
penetrado un gemido  
cueva oscura del alma  
desalmada  
de verso perverso  
de vulva y aquíjón  
baba y lunas  
y sube la marea  
espuma (es) puma  
pu ma a a a a.

*Capricorn and the four shadows*

I.

Four shadows for one bed:  
the first visitor unfolds the lushness,  
listens to her moans in the damp;  
hunger prophesizes the lips of blood  
blood reveals skin buffet and the feet  
lips bite the apple  
silence.

II.

669 calories:  
the oven burns, as well as the appetite,  
a Capricorn cake for the second shadow  
that devours the cream, cherry and the filling  
decalorizes the furrow; the confectioner meanders,  
the hot button, the served table;  
going up going down, goes yes and licks its lips;  
they devour, digest,  
they hug satisfied.

III.

The third shadow grazes its he from her she;  
it forms, transforms, finds its own;  
opens the door, takes off the books;  
its kama, the sutra, the dolphin,  
missionary, adoration, lotus flower,  
the flying mermaid,  
now man woman  
they smile, they fall asleep.

IV.

A bed of fire sighs their names:  
the shadow capricorns their moons  
the apple, the cake, the book of loves,  
she and her he are them of naked bodies,  
of resurrected skin and desires on end;  
it is time, the calendar has forked  
the heart beats and whispers tides  
sssssssss aaaaaaaaaaaaaa...

*Capricornio y las cuatro sombras*

I.

Cuatro sombras para una cama:  
El primer visitante desviste la espesura,  
escucha sus gemidos en la humedad;  
el hambre profetiza los labios de sangre  
la sangre revela un buffet de piel a los pies  
los labios muerden la manzana  
silencio.

II.

669 calorías:  
el horno quema, así como el apetito,  
un bizcocho capricornio para la segunda sombra  
que devora la crema, cereza y el relleno  
descaloriza el surco; serpentea el repostero,  
el botón caliente, la mesa servida;  
que sube, que baja, que sí y se relame;  
se devoran, digestan,  
se abrazan satisfechos...

### III.

La tercera sombra pasta su él de la ella;  
se forma, transforma, encuentra la suya;  
abre la puerta, se desviste de libros;  
su kama, la sutra, el delfín,  
misionero, adoración, flor de loto,  
la sirena voladora,  
ahora hombre mujer,  
sonríen, se duermen.

### IV.

Una cama de fuego suspira sus nombres:  
la sombra capricornio sus lunas  
la manzana, el bizcocho, el libro de amores,  
ella y su él son ellos de cuerpos desnudos,  
de piel resurrecta y deseos en punta;  
es hora, el calendario se ha bifurcado  
el corazón late y susurra mareas  
sssssssss aaaaaaaaaaaaaa...

*Ode to Libra and the Sea*

Libra and the tongue  
balance the skirt  
in autumn dressed  
and drops off a pain.

The penal code  
penalizes his penis with no pain,  
dressed like a man  
draws the dagger.

The chair, the table,  
the body and the bed,  
she powders desire  
they unfold the eyes  
and points at the flower.

The lady and the bosom,  
the man and the lighthouse,  
sibiling sementing,  
penetrate and pant,  
horizon and pathway,  
climate and skin.

The balance ends;  
they leak their leaps,  
sandalwood, saline;  
the ocean opens up,  
they both roll in.

## *Oda para libra y el mar*

Libra y la lengua  
balanza la falda  
se viste de otoño  
y se saca una pena.

El código penal  
penaliza su pene sin pena,  
se viste de hombre  
desenfunda el puñal.

La silla, la mesa,  
el cuerpo y la cama,  
se empolva el deseo  
se sacan la venda  
y señala la flor.

La dama y el seno,  
el hombre y el faro,  
sibilan, sementan,  
penetran y gimen,  
horizonte y camino,  
el clima y la piel.

El balance termina;  
se lamen relamen,  
sándalo, salitre;  
se abre el océano,  
se sumergen los dos.

*Autumn Skills*

It so happens that sometimes the mirror doesn't lie,  
that wrinkles recall October;  
when folds come down like leaves  
and rainstorms are silences damped by premonitions.

The Patriarch too made it to his Autumn  
a witch sheltered him in old age,  
sketched upon the death of another hero  
perhaps Buendía, Ojeda, Albizu,  
or someone anonymous and poor.

All of us can be as well as not be,  
or just pretend that we never were:  
a he aspired to be president, aspired and expired;  
a she just wished to be free, undress, possess herself;  
finally one pretends what is only there.

It so happens that my fingers slip wrinkles after the footsteps,  
and recall suicide,  
as well as the collateral damages of love, of madness and death  
for my job consists in "putting souls on fire and watch them extinguish".

## *Oficios del otoño*

Sucede que algunas veces el espejo no miente,  
que las arrugas recuerdan octubre;  
cuando se caen los pliegues como las hojas  
y las lluvias son silencios húmedos de presagios.

El Patriarca también llegó a su Otoño  
una bruja lo asiló en su vejez,  
previo a la muerte encadenada de otro héroe  
quizás Buendía, Ojeda, Albizu,  
o tal vez uno anónimo y pobre.

Todos podemos ser como no ser,  
como pretender que nunca fuimos:  
un él aspiró a ser presidente, aspiró y expiró;  
una ella tan sólo deseó ser libre, desnudarse y poseerse;  
finalmente se pretende lo que se puede.

Sucede que mis dedos resbalan arrugas al final de las pisadas,  
y recuerdan el suicidio,  
así como los daños colaterales del amor, de la locura y la muerte  
pues mi oficio consiste en “encender almas y verlas extinguirse”.

*To Mairym Cruz Bernal  
To your Tuesdays*

*Tuesday*

You refused to die another Tuesday;  
the letters of your name give away tears  
and silence pronounces the word love,  
also melancholy...

And why die?  
Other lips can build that mosaic for desire,  
or a room for the forgotten calendars,  
and I can help you turn the page,  
the poem is a landscape in our hands' company.

You are not alone,  
you are the scent of the moon,  
and I, of the sand.

I am your shadow even between shared sheets  
or even in a Saturday morning breakfast  
when the house dances between your hairs

And you decide that you will not die  
that next Tuesday will be wednesdayed

you will have the ring of the night

maybe, solitude will no longer enter your name  
there are no tears,  
dress them up as footsteps,

now, I can sleep,  
you wake up

silence is revealed....

*a Mairym Cruz Bernal  
por tus martes*

## *Martes*

Te negaste a morir otro martes;  
las letras de tu nombre delatan lágrimas  
y el silencio pronuncia la palabra amor,  
también melancolía...

¿Y por qué morir?  
Otros labios pueden construir ese mosaico para el deseo,  
o un cuarto para los calendarios olvidados,  
y puedo ayudarte a pasar la página,  
el poema es un paisaje en compañía de nuestras manos.

No estás sola,  
eres el olor de la luna  
y yo, de la arena.

Soy tu sombra aún entre sábanas compartidas  
o hasta en un desayuno sábado en la mañana  
cuando la casa danza en tus cabellos

y decides que no morirás  
que el próximo martes será miercoleado

tendrás el anillo de la noche

tal vez, la soledad ya no entrará en tu nombre  
no hay lágrimas,  
disfrázalas de pisadas,

ahora, puedo dormir,  
tú despiertas

el silencio se revela...

*Bottle 4*

We uncork another book,  
of lost dreams  
of wings' duels  
and we overcome the fear to fly.

Death swings ties and high heel shoes  
and the night is reinvented in its moon voice.

Finally it is sunrise,  
the captive digs up his verses,  
there are no deaths after the last death.

Another secret is revealed:  
"the secret life of words"  
hides behind silences.

### *Botella 4*

Descorchamos otro libro,  
de sueños perdidos  
de duelos de alas  
y perdemos el miedo a volar.

La muerte columpia corbatas y zapatos de tacón  
y la noche y la noche se reinventa su voz de luna.

Finalmente amanece,  
el cautivo desentierra sus versos,  
no hay muertes después de la última muerte.

Se revela otro secreto:  
“vida secreta de las palabras”  
se esconde tras los silencios.

*Bottle 27*

Scars are a map of dormant stories, if you wake them up, the word bleeds recycled pains.

Pilgrim dreams, although my body may rest in the shade of another hope.

How to release so many deaths if a prison has no eyes? This time I decided to release lives...

A ball of wool begins to loosen, tying, untying, marking the end of the labyrinth. There light begins to rise and there are no fears, one caress is enough and the heart undresses.

## *Botella 27*

Las cicatrices son un mapa de historias dormidas, si las despiertas, la palabra sangra dolores reciclados.

Peregrino sueños, aunque mi cuerpo repose a la sombra de otra esperanza.

¿Cómo liberar tantas muertes si la prisión no tiene ojos? Esta vez decidí liberar vidas...

Un ovillo comienza a soltarse, atando, desatando, marcando el final del laberinto. Allí la luz comienza a nacer, no hay miedos, basta una caricia y el corazón se desnuda.